

**Il testo in italiano del proclama di Tsipras per il referendum.**

**Venerdì notte 26 giugno 2015**

*Greche e greci,*

*da sei mesi il governo greco conduce una battaglia in condizioni di asfissia economica mai vista, con l'obiettivo di applicare il vostro mandato del 25 gennaio a trattare con i partner europei, per porre fine all'austerità e far tornare il nostro paese al benessere e alla giustizia sociale. Per un accordo che possa essere durevole, e rispetti sia la democrazia che le comuni regole europee e che ci conduca a una definitiva uscita dalla crisi.*

*In tutto questo periodo di trattative ci è stato chiesto di applicare gli accordi di memorandum presi*

*dai*

*governi*

*precedenti*

*,*

*malgrado*

*il*

*fatto*

*che*

*questi*

*stessi*

*siano*

*stati*

*condannati*

*in*

*modo*

*categorico*

*dal*

*popolo*

*greco*

*alle*

*ultime*

*elezioni*

*. Ma*

*neanche*

*per un*

*momento*

*abbiamo  
pensato  
di  
soccombere*

*,  
di  
tradire  
la  
vostra  
fiducia*

*.  
Dopo cinque mesi di trattative molto dure, i nostri partner, sfortunatamente, nell'eurogruppo  
dell'altro*

*ieri*

*(  
giovedì  
n.d.t*

*.)  
hanno  
consegnato*

*una  
proposta  
di*

*ultimatum  
indirizzata*

*alla  
Repubblica  
e al*

*popolo  
greco*

*. Un ultimatum  
che*

*è  
contrario*

*, non  
rispetta  
i*

*principi  
costitutivi*

*e i  
valori  
dell'Europa*

*, i  
valori  
della  
nostra*

*comune  
casa  
europea*

*.  
È  
stato  
chiesto  
al  
governo  
greco  
di  
accettare  
una  
proposta  
che  
carica  
nuovi  
e  
insopportabili  
pesi  
sul  
popolo  
greco  
e  
minaccia  
la  
ripresa  
della  
società  
e  
dell'economia  
, non solo  
mantenendo  
l'insicurezza  
generale  
, ma  
anche  
aumentando  
in  
modo  
smisurato  
le  
diseguaglianze  
sociali*

*.  
La proposta delle istituzioni comprende misure che prevedono una ulteriore deregolamentazi*

*one  
del  
lavoro*

*del mercato*

*,  
tagli  
alle  
pensioni*

*,  
nuove  
diminuzioni  
dei  
salari  
del  
settore  
pubblico*

*e  
anche  
l'aumento  
dell'IVA*

*per i  
generi  
alimentari*

*, per  
il  
settore  
della  
ristorazione*

*e del  
turismo*

*, e  
nello  
stesso  
tempo propone*

*l'abolizione  
degli  
alleggerimenti  
fiscali*

*per le  
isole  
della  
Grecia*

*.  
Queste  
misure  
violano  
in*

modo  
diretto  
le  
conquiste  
comuni  
europee  
e i  
diritti  
fondamentali  
al  
lavoro  
,  
all'eguaglianza  
e  
alla  
dignità  
; e  
sono  
la  
prova  
che  
l'obiettivo  
di  
qualcuno  
dei  
nostri  
partner  
delle  
istituzioni  
non era un  
accordo  
durevole  
e  
fruttuoso  
per  
tutte  
le  
parti  
ma  
l'umiliazione  
di  
tutto  
il  
popolo  
greco  
.

*Queste proposte mettono in evidenza l'attaccamento del Fondo Monetario Internazionale a una politica di austerità dura e vessatoria, e rendono più che mai attuale il bisogno che le leadership europee siano all'altezza della situazione e prendano delle iniziative che pongano finalmente fine alla crisi greca del debito pubblico, una crisi che tocca anche altri paesi*

europ  
minacciando  
lo  
stesso  
futuro  
dell'unità  
europea

.  
  
*Greche e greci,  
in questo momento pesa su di noi una responsabilità storica davanti alle lotte e ai sacrifici  
del  
popolo  
greco  
per  
garantire  
la  
Democrazia  
e la  
sovranità  
nazionale*  
,  
*una  
responsabilità  
davanti  
al  
futuro  
del  
nostro  
paese*  
. *E  
questa  
responsabilità  
ci  
obbliga  
a  
rispondere  
all'ultimatum  
secondo  
la  
volontà  
sovrana  
del  
popolo  
greco*

*Poche ore fa (venerdì sera n.d.t.) si è tenuto il Consiglio dei Ministri al quale avevo proposto un referendum*

*perché*

*sia*

*il*

*popolo*

*greco*

*sovrano*

*a*

*decidere*

*. La*

*mia*

*proposta*

*è*

*stata*

*accettata*

*all'unanimità*

*.*

*Domani (oggi n.d.t.) si terrà l'assemblea plenaria del parlamento per deliberare sulla proposta del C*

*a*

*consiglio*

*dei*

*Ministri*

*riguardo*

*la*

*realizzazione*

*di*

*un referendum*

*domenica*

*5*

*luglio*

*che*

*abbia*

*come*

*oggetto*

*l'accettazione*

*o*

*il*

*rifiuto*

*della*

*proposta*

*delle*

*istituzioni*

*.*

*Ho già reso nota questa nostra decisione al presidente francese, alla cancelliera tedesca e*



*al  
residente  
della  
Banca  
Europea  
, e  
domani  
con  
una  
mia  
lettera  
chiederò  
ai  
leader  
dell'Unione  
Europea  
e  
delle  
istituzioni  
un  
prolungamento  
di  
pochi  
giorni  
del  
programma  
(  
di  
aiuti  
n.d.t  
) per  
permettere  
al  
popolo  
greco  
di  
decidere  
libero  
da  
costrizioni  
e  
ricatti  
come  
è  
previsto  
dalla*

*p*

*Costituzione  
del  
nostro  
paese  
e  
dalla  
tradizione  
democratica  
dell'Europa*

*Greche e greci,  
a questo ultimatum ricattatorio che ci propone di accettare una severa e umiliante austerità  
senza  
fine e  
senza*

*prospettiva  
di  
ripresa  
sociale  
ed  
economica  
, vi  
chiedo  
di  
rispondere  
in  
modo  
sovrano  
e con  
fierezza  
, come  
insegna  
la  
storia  
dei  
greci*

*All'autoritarismo  
e al  
dispotismo  
dell'austerità  
persecutoria  
rispondiamo  
con*

democrazia

,  
sangue  
freddo  
e  
determinazione

.  
*La Grecia è il paese che ha fatto nascere la democrazia, e perciò deve dare una risposta vi  
brante  
di  
Democrazia  
alla  
comunità  
europea  
e  
internazionale*

.  
*E prendo io personalmente l'impegno di rispettare il risultato di questa vostra scelta democra  
tica  
siasì  
esso  
sia*

.  
*E sono del tutto sicuro che la vostra scelta farà onore alla storia della nostra patria e manderà  
rà  
messaggio  
di  
dignità  
in  
tutto  
il  
mondo*

.  
*In questi momenti critici dobbiamo tutti ricordare che l'Europa è la casa comune dei suoi pop  
oli  
Che  
in  
Europa  
non  
ci  
sono  
padroni  
e  
ospiti  
. La  
Grecia*

è  
e  
rimarrà  
una  
parte  
imprescindibile  
dell'Europa  
, e  
l'Europa  
è  
parte  
imprescindibile  
della  
Grecia

.  
Tuttavia  
un'Europa  
senza  
democrazia  
sarà  
un'Europa  
senza  
identità  
e  
senza  
bussola

.  
*Vi chiamo tutti e tutte con spirito di concordia nazionale, unità e sangue freddo a prendere le*  
*d*

*ecisioni*  
*di*  
*cui*  
*siamo*  
*degni*  
. *Per*  
*noi*  
*, per le*  
*generazioni*  
*che*  
*seguiranno*  
*, per la*  
*storia*  
*dei*  
*greci*

.  
*Per la sovranità e la dignità del nostro popolo.*

*Alexis Tsipras*

(Grazie ad Aldo Piroso per la traduzione)

[http:// cambialmondo.org /2015/06/27/grecia-il-discorso-di-tsipras-che-proclama-il-referendum-in-italiano/](http://cambialmondo.org/2015/06/27/grecia-il-discorso-di-tsipras-che-proclama-il-referendum-in-italiano/)